

## 附录

### 附录 1 《哪吒之魔童降世》电影之剧情

（剧透预警）

这部电影讲了关于哪吒的故事。很久以前，地与灵气孕育出一颗有巨大能量的混元珠。元始天尊将混元珠分炼成灵珠和魔丸。灵珠将来会成人，而魔丸将成为人们带来祸害的魔丸。因此，元始天尊做了一个咒语，三年后天雷将会降临摧毁魔丸。后来，李总兵的夫人，殷夫人生出了哪吒。不过，在分娩的过程中，灵珠被申公豹偷走了。因此，魔丸诞生哪吒。一出生，哪吒就变成了魔童，他有了巨大的破坏力。因为担心他的力量会伤害别人，他就被父母关在家里。不过，一直被关在家里的哪吒觉得很无聊，因为没有人陪他玩儿。身为屠魔人，他的父母每天都忙于除魔，保护村民的安全。因此，寂寞的哪吒就经常离开家。但是，每次出门，他就会欺负村民，使得村民都非常怕他。每次他出现，百姓都会躲起来，不想见到哪吒。他也总是欺负他的同龄朋友。最后，李总兵和殷夫人又把他关起来。

接下来，因为无计可施，哪吒的师父，太乙真人就让哪吒进去山河社稷图里的境界。在那里，太乙真人教他魔法，哪吒也很快就学会了。就这样，两年过去了。在这两年内，哪吒练得十分认真。有一天，他想要在人的世界实践他的魔法，但是他的父母和师父都反对，因为他还无法控制自己的情绪。不过，哪吒不听话，自己直接冲出去找恶魔。在路上，他遇到了一个恶魔。在打败那个恶魔的时候，他遇见了敖丙，并救了他的生命。敖丙是灵珠转世的龙宝宝。后来，他们俩变成了好朋友。

其实，在打败他见到的恶魔时，他不小心把整个村庄摧毁了，所以村民对哪吒产生误会。他们以为哪吒本性还没改，故意惹麻烦。因此，他又被父母关起来了。但这次，为了证明哪吒变好了，殷夫人打算邀请所有村民来参加哪吒的三岁生日晚会。听了此消息，哪吒十分开心，并喜气洋洋地去海边邀请敖丙来参加他的生日晚会。在他接收哪吒的邀请时，敖丙其实已经知道哪吒是魔丸转世的孩子。

哪吒的生日晚会到了，不想来的村民为了尊重李夫妇不得不都来了。最初，一切还很顺利。不过，晚会开始之前，申公豹来见哪吒，告诉哪吒他真实的身份是从魔丸转世的，并告诉哪吒，在他三岁这天他会死。听了这件事，哪吒就觉得很愤怒，在他的生日晚会引起了混乱。除此之外，他也把一直压制他力量的乾坤圈脱掉，使他强大的力量再也无法控制了，甚至差点儿害了他的父母。但幸好，对哪吒感到亏欠的敖丙将乾坤圈还给哪吒，救了他的父母。

之后，愤怒的哪吒遇到了他跟随师父的一只小猪。那只小猪给哪吒展现了他父亲愿意牺牲自己代替哪吒被雷击的画面。此时，敖丙在别的地方已经被申公豹煽动了，所以他想要摧毁整个村庄和村民。已经觉醒的哪吒就赶快回来救他的父母。后来，哪吒、敖丙和两位师父都激战了半天。当敖丙快要毁灭村庄时，哪吒成功设法阻止他。不料，哪吒的天劫开始了。此时，已经被哪吒打败的敖丙竟然来帮哪吒抵挡雷电。两人后来一起抵挡，在太乙真人的帮助下，他们三个战胜了雷霆的力量。

影片的最后一幕展示了村民们终于意识到从恶魔之珠转世的哪吒并不是坏孩子，他成功地改变了自己的命运，成为保护村民的好孩子。

附录 2 翻译策略指南表 (Gottlieb, 1992)

指南	
策略	指标
扩张	在目标语有源语中不存在的附加信息。
重述	有语法结构的变化。 译者会按照他的理解，而使用自己的语言把电影对白的主要意思转达出来。
转移/直译	字面翻译。 没有添加或删除。
模仿	重写原文中的词语来保持原文的形式。 一般是用于翻译姓名、地点、书名、地址、公司或机构名称等。
模写/复制	在源语言中有时会出现外语词语，因此翻译时译者往往会保持该外语词语。
变换	用于在源语中存在位置比内容更重要的特殊效果时。 例如，当歌曲在卡通片中播放时。
压缩	压缩内容。 去掉对白中不重要的元素。 还保留着对白的主要语意和文体信息。 通常用于人一般说话的速度。
精炼	比缩译更极端的压缩策略，而被压缩的内容是无法从别的符号获得信息。 把快速的对白当中重要的内容翻译出来。 一般用于不礼貌的对白，比如，正在打架的时候。 通常用于人说话的速度太快时。
删除	完全删除源语的一部分。 被删除的一般是：从字幕的别的符号获得信息（如：从演员的表情），所以译者认为那个信息不重要而不需要被翻译，比如重复的内容、脏话等。 通常用于人说话的速度太快时。
放弃	译者无法翻译电影中的对白，而放弃了 = 没有被翻译。

附录 3 翻译策略分析清单表

开始时间	结束时间	中文字幕	印尼字幕	注释	策略	字数	信息
00:02:13,502	00:02:16,298	万人敬仰的太乙真人	Taiyi Zhenren yang terharmat.	Typo。 应该是 Terhormat。	压缩	29	不超过
00:07:30,445	00:07:31,655	现在哪有闲心喝酒	Aku bisa minum arak sekarang.	哪有闲心意思是没有时间，因此应该被翻译成 Aku tidak bisa minum sekarang。	重述	29	不超过
00:07:50,715	00:07:51,925	巴适	Nyaman.	Nyaman 在印尼文是舒服的意思。在这产场景意思应该是 Nikmatnya / Enaknya。因为他觉得那瓶酒很好喝。	直译	7	不超过
00:08:28,211	00:08:30,047	仙长还不施法吗	Apa Pendeta masih belum tampilkan mantranya?	这句子中的“Tampilkan”应该翻译成 Merapal，因为 tampilkan 是展示。	重述	44	超过
00:11:16,338	00:11:17,172	您来看看啊	Anda datang melihatnya.	应该：Coba anda lihat / Lihatlah。	直译	23	不超过
00:14:15,184	00:14:16,393	方向错了	Salah isinya.	Salah isinya 的意思是内容错了。可在这里的场景，意思应该是 Salah arahnya。	重述	13	不超过
00:18:07,624	00:18:09,710	你算算你多少年没过来了	Hitungkannya berapa tahun kamu belum datang.	是印尼文法的问题	重述	44	超过

00:22:04,653	00:22:06,614	下次一定陪你玩到尽兴	lain kali pasti akan bermain dengan	Nyaman 是舒服的意思。应该翻译成"Puas"。	重述	35	66	不超过
			kamu sampai kamu merasa nyaman.			31		
00:28:20,738	00:28:22,448	童子尿是不是很补啊	Apa air kencing itu sange bergizi?	Typo	重述	34		不超过
00:35:35,465	00:35:38,176	你就慢慢练去吧	kamu berlatih dengan lama-lama saja.	应该: Berlatih pelan-pelan, 因为在印尼么有 "Berlatih lama-lama" 这种说法。	重述	36		超过
00:39:17,312	00:39:20,106	修炼了 出去捧那些白痴的臭脚	Setelah bertapa dan menjaga	该句子有了“我修炼是为了捧村民吗? 还不如在这睡大觉”的意思。笔者认为应该被翻译成 "Apa? Berlatih demi menyenangkan orang bodoh yang membenciku?"	重述	27	52	不超过
			orang bodoh yang benciku,			25		
00:43:15,258	00:43:16,676	反正都不是真人	Bagaimanapun bukan orang benar.	Bukan orang benar 意思是他是坏人。可这里的意思是"不是真正的人"。因此, 应该翻译成 Bagaimanapun bukan orang benaran.	直译	31		不超过
00:50:00,705	00:50:04,626	下辈子投胎别再多管闲事	Jangan ikut campur pada kehidupan seterusnya.	应该: Jangan suka ikut campur pada kehidupan selanjutnya.	重述	45		超过
00:51:47,771	00:51:51,274	让肌肤光滑水嫩有弹性	sampai kulitnya licin lecat, lembut dan halusl.	Typo	重述	47		超过

00:54:23,051	00:54:24,678	沙子里面进眼睛了	Pasir dimasukkan mata.	应该: Kemasukan. 印尼文法的问题	重述	22	不超过
00:54:25,429	00:54:27,389	是眼睛里面进沙子了吧	Seharusnya itu mata dimasukkan pasir kan?	应该: Kemasukan. 印尼文法的问题	重述	41	超过
01:00:01,640	01:00:04,101	龙王这个官职	Pejabat Raja Naga ini	应该翻译成 Jabatan Raja Naga ini, 因为这句话想要强调职务所处的地位。可“Pejabat”指的是单人某个职位的人。	重述	21	不超过
01:09:31,585	01:09:34,212	在你那儿它就变风火轮了	Dia akan menjadi ronda api jika kamu pakai.	Typo. 应该是 Roda。因为 Ronda 在印尼文的意思是步行或使用摩托车四处走动或巡逻以维持某个地方的安全。	重述	43	超过
01:09:36,465	01:09:39,468	那在你那儿咋就是头猪呢	Kenapa dia adalah seekor bibi waktu kamu pakai?	Typo. 应该是 Babi。因为在印尼文 Bibi 是阿姨的意思。	重述	47	超过
01:12:47,364	01:12:50,284	乾乾坤圈我收了	Akan kuterima Lingkaran...ran Qiankunnya.	他已经收了, 所以应该是 "Sudah kuterima Lingkaran Qiankunnya"。如果 "Akan" 是还没收	重述	41	超过
01:14:43,606	01:14:46,567	别怪我没警告 告过你	Jangan salahkan aku belum per...peringkatmu.	应该是: Peringatkan。Peringkat : 排名	直译	44	超过
01:16:29,170	01:16:30,713	还不能出去吗	Kita mish belum bisa keluar?	Typo	扩张	28	不超过

01:18:06,726	01:18:07,727	以表谢意	untuk mengucapkan terima kasihnya.	Typo. Terima kasihnya 的 "nya" "别人"的谢意, 不是李某人的.	直译	34	不超过	
01:19:29,225	01:19:33,354	你们死光了不就没人告... 告状了吗	Takkan ada seorang yang menuduhnya	应该: Menuduhku. Menuduhnya 指的是告状别人, 可是在这里被告状的应该他, 所以应该是 menuduhku.	重述	34	60	不超过
			jika kalian semuanya mati.			26		
01:25:08,231	01:25:11,401	是申公豹盗了灵珠投胎到了敖丙身上	Shen Gonbao-lah yang mencuri Mutiara	Typo.	重述	36	73	超过
			Suci dan menempatkannya pada Ao Bing.			37		
01:25:11,401	01:25:13,945	他要把陈塘关都活埋了	Dia ingin memakam Chentang Pass.	活埋的印尼文是 mengubur hidup-hidup. Makam 与 Kubur 同样是“埋”的意思。可 Makam 指的是把尸体放在坟墓里。与 Makam 相比, Kubur 的范围比较大, 可以指更广泛的东西。因此, 应该可以翻译成 "Mengubur hidup-hidup".	压缩	32	不超过	

01:35:52,042	01:35:54,085	我一个魔丸都活得比你像个人样	Aku ini Mutiara Iblis juga lebih	在这个场景，这里的"我一个魔丸都活得比你像个人样"可以理解为"我比你更勇敢"。因为这句话的后面还有"你敢再忤些吗"。 哪吒说这句话的意思是让敖丙在思考他的身份，就是不要在乎别人的看法，他是谁是他自己说了才算。因此，只是因为他是妖怪，不要一直很胆小，他应该做他想要做的事。	重述	32	71	超过
			nyaman daripada kamu dalam kehidupanku.			39		
01:42:32,401	01:42:37,990	臭小子 吓死老娘了	Bocah, aku menakutkan sekali.	意思变成完全与电影无关。 应该： Kamu sudah membuat Ibu takut.	重述		29	不超过

#### 附录 4 评审者的简历

Nama Lengkap : Yulinda Dwisasmita Sethiobudi

Riwayat Pendidikan : S1 Pendidikan Mandarin di Universitas Jinan Huawen

Pengalaman Kerja :

<b>Tahun</b>	<b>Pengalaman Kerja</b>	<b>Institusi</b>
2017 - 2018	Asisten Guru Mandarin	Favor Language Center Surabaya
2021 - Sekarang	Guru Mandarin Privat	(Online)
2022 - Sekarang	Guru Mandarin	LKP Pusat Bahasa Tionghoa PA CHHS Surabaya

附录 5 审评者对 28 个字幕的审评结果

开始时间	结束时间	中文字幕	印尼文字幕	注释	策略	审评者的评论
00:02:13,502	00:02:16,298	万人敬仰的太乙真人	Taiyi Zhenren yang terharmat.	Typo。 应该是 Terhormat。	压缩	同意注释
00:07:30,445	00:07:31,655	现在哪有闲心喝酒	Aku bisa minum arak sekarang.	哪有闲心意思是没有时间，因此应该被翻译成 Aku tidak bisa minum sekarang。	重述	同意注释
00:07:50,715	00:07:51,925	巴适	Nyaman.	Nyaman 在印尼文是舒服的意思。在这产场景意思应该是 Nikmatnya / Enaknya。因为他觉得那瓶酒很好喝。	直译	同意注释
00:08:28,211	00:08:30,047	仙长还不施法吗	Apa Pendeta masih belum tampilkan mantranya?	这句子中的“Tampilkan”应该翻译成 Merapal，因为 tampilkan 是展示。	重述	同意注释
00:11:16,338	00:11:17,172	您来看看啊	Anda datang melihatnya.	应该：Coba anda lihat / Lihatlah。	直译	同意注释
00:14:15,184	00:14:16,393	方向错了	Salah isinya.	Salah isinya 的意思是内容错了。可在这里的场景，意思应该是 Salah arahnya。	重述	同意注释
00:18:07,624	00:18:09,710	你算算你多少年没过来了	Hitungkannya berapa tahun kamu belum datang.	是印尼文法的问题	重述	最好翻译成： Hitunglah sudah berapa tahun kamu tidak datang
00:22:04,653	00:22:06,614	下次一定陪你玩到尽兴	lain kali pasti akan bermain dengan kamu sampai kamu merasa nyaman.	Nyaman 是舒服的意思。应该翻译成“Puas”。	重述	同意注释

00:28:20,738	00:28:22,448	童子尿是不是很补啊	Apa air kencing itu sange bergizi?	Typo	重述	同意注释
00:35:35,465	00:35:38,176	你就慢慢练去吧	kamu berlatih dengan lama-lama saja.	应该: Berlatih pelan-pelan, 因为在印尼么有 "Berlatih lama-lama" 这种说法。	重述	最好翻译成: Kamu berlatih pelan-pelan saja.
00:39:17,312	00:39:20,106	修炼了 出去捧那些白痴的臭脚	Setelah bertapa dan menjaga orang bodoh yang benciku,	该句子有了“我修炼是为了捧村民吗? 还不如在这睡大觉”的意思。笔者认为应该被翻译成 "Apa? Berlatih demi menyenangkan orang bodoh yang membenciku?"	重述	同意注释
00:43:15,258	00:43:16,676	反正都不是真人	Bagaimanapun bukan orang benar.	Bukan orang benar 意思是他是坏人。可这里的意思是“不是真正的人”。因此, 应该翻译成 Bagaimanapun bukan orang benaran.	直译	同意注释
00:50:00,705	00:50:04,626	下辈子投胎别再多管闲事	Jangan ikut campur pada kehidupan seterusnya.	应该: Jangan suka ikut campur pada kehidupan selanjutnya.	重述	同意注释
00:51:47,771	00:51:51,274	让肌肤光滑水嫩有弹性	sampai kulitnya licin lecat, lembut dan halusl.	Typo	重述	同意注释
00:54:23,051	00:54:24,678	沙子里面进眼睛了	Pasir dimasukkan mata.	应该: Kemasukan. 印尼文法的问题	重述	同意注释
00:54:25,429	00:54:27,389	是眼睛里面进沙子了吧	Seharusnya itu mata dimasukkan pasir kan?	应该: Kemasukan. 印尼文法的问题	重述	最好翻译成: Maksudmu matamu kemasukan pasir?
01:00:01,640	01:00:04,101	龙王这个官职	Pejabat Raja Naga ini	应该翻译成 Jabatan Raja Naga ini, 因为这句话想要强调职务所处的地位。可“Pejabat”指的是单人某个职位的人。	重述	同意注释

01:09:31,585	01:09:34,212	在你那儿它就变风火轮了	Dia akan menjadi ronda api jika kamu pakai.	Typo. 应该是 Roda。因为 Ronda 在印尼文的意思是步行或使用摩托车四处走动或巡逻以维持某个地方的安全。	重述	同意注释
01:09:36,465	01:09:39,468	那在你那儿咋就是头猪呢	Kenapa dia adalah seekor bibi waktu kamu pakai?	Typo. 应该是 Babi。因为在印尼文 Bibi 是阿姨的意思。	重述	同意注释
01:12:47,364	01:12:50,284	乾乾坤圈我收了	Akan kuterima Lingkaran...ran Qiankunnya.	他已经收了，所以应该是 "Sudah kuterima Lingkaran Qiankunnya"。如果 "Akan" 是还没收	重述	同意注释
01:14:43,606	01:14:46,567	别怪我没警告 告过你	Jangan salahkan aku belum per...peringkatmu.	应该是：Peringatkan。 Peringkat : 排名	直译	同意注释
01:16:29,170	01:16:30,713	还不能出去吗	Kita mish belum bisa keluar?	Typo	扩张	最好翻译成： Kita masih belum boleh keluar?
01:18:06,726	01:18:07,727	以表谢意	untuk mengucapkan terima kasihnya.	Typo Terima kasihnya 的"nya" "别人"的谢意，不是李某人的。	直译	最好翻译成： Untuk mengucapkan terima kasih.
01:19:29,225	01:19:33,354	你们死光了不就没人告...告状了吗	Takkan ada seorang yang menuduhnya jika kalian semuanya mati.	应该：Menuduhku. Menuduhnya 指的是告状别人，可是在这里被告状的应该他，所以应该是 menuduhku.	重述	同意注释
01:25:08,231	01:25:11,401	是申公豹盗了灵珠投胎到了敖丙身上	Shen Gonbao-lah yang mencuri Mutiara Suci dan menempatkannya pada Ao Bing.	Typo.	重述	同意注释

01:25:11,401	01:25:13,945	他 想 把 陈 塘 关 都 活 埋 了	Dia ingin memakam Chentang Pass.	活埋的印尼文是 mengubur hidup-hidup。Makam 与 Kubur 同样是“埋”的意思。可 Makam 指的是把尸体放在坟墓里。与 Makam 相比，Kubur 的范围比较大，可以指更广泛的东西。因此，应该可以翻译成 "Mengubur hidup-hidup"。	压缩	最好翻译成： Dia ingin mengubur Chentang Pass
01:35:52,042	01:35:54,085	我 一 个 魔 丸 都 活 得 比 你 像 个 人 样	Aku ini Mutiara Iblis juga lebih nyaman daripada kamu dalam kehidupanku.	在这个场景，这里的“我一个魔丸都活得比你像个人样”可以理解为“我比你更勇敢”。因为这句话的后面还有“你敢再怂些吗”。哪吒说这句话的意思是让敖丙在思考他的身份，就是不要在乎别人的看法，他是谁是他自己说了才算。因此，只是因为他是妖怪，不要一直很胆小，他应该做他想要做的事。	重述	同意注释
01:42:32,401	01:42:37,990	臭 小 子 吓 死 老 娘 了	Bocah, aku menakutkan sekali.	意思变成完全与电影无关。应该： Kamu sudah membuat Ibu takut。	重述	同意注释